Porównanie tłumaczeń Łukasza 24:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś oczy ich były trzymane by nie poznać Go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz ich oczy były zamknięte, tak że Go nie rozpoznali.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś oczy ich trzymane były, (by) nie (poznali) go. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś oczy ich były trzymane (by) nie poznać Go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz ich oczy były zasłonięte, tak że Go nie rozpoznali. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz ich oczy były zakryte, żeby go nie poznali. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale oczy ich były zatrzymane, aby go nie poznali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oczy ich były zatrzymane, aby go nie poznali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz oczy ich były jakby przesłonięte, tak że Go nie poznali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz oczy ich były zasłonięte, tak że go poznać nie mogli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz ich oczy były jakby zasłonięte, tak że Go nie poznali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz ich oczy były jakby przyćmione i nie mogli Go rozpoznać. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Lecz ich myśli tak były zajęte, że Go nie poznali. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Oni jednak, jak gdyby dotknięci ślepotą, nie mogli go poznać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz oczy ich były zasłonięte, aby Go nie poznali. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | очі їхні були затуманені, тому його не пізнали. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zaś oczy ich były trzymane władzą od tego które skłoniło nie poznać go. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale ich oczy były trzymane, by go nie rozpoznali. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | coś jednak nie pozwalało im Go rozpoznać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ale ich oczom nie było dane go rozpoznać. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Oni jednak nie rozpoznali Go. |

1. 1) <x>500 20:14</x>; <x>500 21:4</x> [↑](#footnote-ref-2)